



Edition Schott

Carl Orff

zu den Kindern

Vom Frühjahr, Öltank und vom Fliegen

On Spring, an Oiltank and on Flyings

Chorsätze nach Texten von Bert Brecht

für gemischten Chor, drei Klaviere und Schlagzeug

Choral settings on texts by Bert Brecht

for mixed chorus, three pianos and percussion

(1931)

English translations by Norman Mailer

Partitur, zugleich Kl.

ED 6023

ISBN 979-0-601-06437-6

PREVIEW
Low Resolution

www.schott-music.com

 SCHOTT

Mainz · London · Berlin · Madrid · New York · Paris · Prague · Tokyo · Toronto
© 1932 SCHOTT MUSIC GmbH & Co. KG, Mainz · New version: © 1968 SCHOTT MUSIC GmbH & Co. KG, Mainz · Printed in Germany

PREVIEW

Low Resolution

Die Kantaten nach Texten von Franz Werfel und Chorstimmen
Texten von Bert Brecht, entstanden in den Jahren 1921 - 1950,
hier in meist unveränderter Neuauflage vorgelegt. Ich entspreche
einer Anregung heutiger Jugend, die glaubt, daß diese Sätze
etwas bedeuten können.

Möge sie in dieser Annahme recht behalten.

1960

The cantatas on texts by Franz Werfel and Chorstimmen
Texts by Bert Brecht, written between 1921 - 1950,
here in mostly unaltered new edition. I correspond
to a suggestion of today's youth, who believe
that these sentences mean something.

May she be right in this assumption.

Carl Orff

Vom Frühjahr, Öltank und vom Fliegen

Texte von Bert Brecht

ÜBER DAS FRÜHJAHR

Lange bevor wir uns stürzten auf Erdöl, Eisen und Ammon
Gab es in jedem Jahr
Die Zeit der unaufhaltsam und heftig grünenden
Wir alle erinnern uns
Verlängerter Tage
Helleren Himmels,
Änderung der Luft
Des gewiß kommenden Frühjahrs.

Noch lesen wir in Büchern
von dieser gefeierten Jahreszeit,
Und doch sind schon lange nicht mehr
gesichtet worden
Ober unseren Städten
Die berühmten Schwärme der

An die Menschen erinnern
die großen, schönen, hellen
Zeiten, die sie nicht auf
zu schätzen wissen.
Sie sind in aller Freizeit.
Sie sind in allen Freuden
die Freuden, die den Sturme zu gehen.
Sie sind in allen Freuden
die Freuden, die man hören kann.

PREVIEW
Low Resolution

ÜBER DAS FRÜHJAHR

The people who have plundered the earth of its iron, oil and ammonia
are still here, yet the God of spring, of growing green in abundance,
is still here, and the day
is still here, and the light of the day,
the light of the heaven,
the light of the wild
the light of cold in springtime.

Most likely as they
Sit in their railway trains the
Spring upon the people falls.
The plains can still show it clearly as in former times.
In the great heights for certain we see
thunderstorms raging.
But these only spoil our radio reception.

SIEBENHUNDERT INTELLEKTUELLE
BETEN EINEN ÖLTANK AN

Ohne Einladung
Sind wir gekommen
Siebenhundert (und viele sind noch unterwegs)
Überall her.
Wo kein Wind mehr weht,
Von den Mühlen, die langsam mahlen,
Und von den Ofen, von denen es heißt,
Daß kein Hund mehr vorkommt.

Und haben dich gesehen
Plötzlich über Nacht,
Öltank.

Gestern warst du noch nicht da,
Aber heute bist nur Du mehr.

Eilet herbei, alle
Die ihr absägt den Ast, auf
Werktagen!
Gott ist wiedergekommen
In Gestalt eines Öl-

Du Hässlicher,
Du bist so hässlich.
Tue mir leid,
Du hässlicher
Laternenhersteller,
Mühlenhersteller,

Denn nicht wie wir wollen,
Sondern wie Du.

Du bist nicht gewöhnlich,
Und Pechschätz, schmeichelnd,
Elend.

Keirlich, kieirlich,
Wie ein Universitäts-

Der Kater ist Dir

Der Kater ist Dir

Der Kater ist Dir

Was ist hier denn ein Gras?
Das ist kein Gras,
Was ich mir ein Gras war.
Das ist jetzt du, Öltank,
Was vor dir ist ein Gefühl
Nichts.

Darum erhöre uns
Und erlöse uns von dem Übel des Geistes
Im Namen der Elektrifizierung
Der Ratio und der Statistik!!

PREVIEW
Low Resolution

SEVEN HUNDRED INTELLECTUALS
PRAY TO AN OILTANK

No invitation
Has brought us hither:
Seven hundred (and many are still on the way)
From far and wide,
Where no wind now blows,
From the mill-stones, which still grind slowly,
And from the ovens, from behind which it's said
That no dog emerges.

And now hast thou appeared,
Sudden, over-night,
Oiltank.

Yesterday thou wast not there,
But now there is naught beside thee.

Hurry to us, all ye
Who are killing the goose with
Working-classes!
God appeareth again in
The likeness of an oil-tank.

Thou ugly one,
Thou art the best,
Ravishing one,
Olive-one!
Let us be bold
And call

For not as we will it
Only as Thou wilt it
Thou art not made
And shan't but cut
Iron,
Curious, and
on Underwear
Tangled, like a
Bunch of onions.
Electrification
Is the secret beyond comprehension
And spacious
Can all be measured
What is in the grass?

Those who live in
Where formerly the grass was
Then the tallest now, Oiltank,
Loving in thy presence is
Naught.

Therefore give ear to us
And redeem us all who are troubled in spirit:
In name of the Electrification,
Of Ratio, and of Statistics!

PREVEIENV
Low Resolution

BERICHT VOM FLIEGEN

Zu der Zeit, wo die Menschheit
Anfing sich zu erkennen
Haben wir Wägen gemacht
Aus Eisen, Holz und Glas
Und sind durch die Luft geflogen:
Und zwar mit einer Schnelligkeit, die den Hurrikans
Um das Doppelte übertraf.
Und zwar mit einem Motor
Stärker als hundert Pferde, aber
Kleiner als ein einziges.

Tausend Jahre fiel nichts von oben auf uns,
Ausgenommen der
Selbst auf den ersten Tag
Fanden wir keine Zeichnungen
Von irgendinem Flugzeug
Durch die Luft geflogen.

Aber wir waren sehr klug
Gegen Ende des zweiten Jahrtausends
Dachten wir, es sei an der Zeit, dass wir
Unsere Flugzeuge in die Höhe
Zurückholen und sie vorsichtig zu Boden bringen, das
Sicherste.

PREVIEW
Low Resolution

REPORT ON FLYING

At this time when Mankind is
Learning self-understanding
We have created a coach
Of iron wood and glass:
And have learnt to fly through heaven,
Truly, and at a speed so great
That it doubly surpasses that of the birds;
Truly, and with a motor stronger than man's
Smaller than a single horse.

Endless ages all things that fly
earthward:

Birds the only exception,
Even the eldest imagined
Give us no hope or remedy
Of any human being.
Who ever yet has soared

In flight above the ground
Near the clouds, or mountain,
By gift received from the sun,
Or any other power divine,
Can tell us what we know not of what's
coming,

PREVIEW
Low Resolution

DISTRIBUZIONE :

*Über das Frühjahr
On Spring*

Coro di uomini

*Siebenhundert Intellektuelle beten einen Oltankum**
Seven hundred Intellectuals pray to an Oilbank

Coro di uomini

STRUMENTI (6 strumenti)

2 Casse rullante

2 Tamburi bassi

2 Gran casse

Piatto sulla grancassa

2 Blocchi di legno

Crotale

Trombolino

2 Piatto piccolo

2 Gong grandi

Gong piccoli

Campane

Marimba

2 Tocche

2 Gong piccoli

2 Gong grandi

2 Piatto piccolo e Piatto grande sospeso +

2 Cintchi-Gong grandi

Bis drei Klaviere
Three grand pianos

Es ist eine Aufführung dreier Klaviere (Flügel) nicht zu beschaffen und, lohnt sich notfalls eine Einrichtung für zwei Klaviere leicht bewerkstelligen.

In case it should be impossible to procure three (grand) pianos for performance, an arrangement for two pianos can easily be made.

* darf nicht allein, nur in Verbindung mit den anderen beiden Chor-sätzen aufgeführt werden.

Performance of single settings cannot be permitted.

PREVIEW
Low Resolution